

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

25 JANVIER 1971.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

- 1° **Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation européenne de Recherches spatiales, fait à Paris le 31 octobre 1963;**
- 2° **Accord conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles les 23 décembre 1965 et 5 janvier 1966, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant l'exonération des droits d'entrée et d'accises communs en application du Protocole repris sub 1°.**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. **DEJARDIN.**

Ce Protocole, signé à Paris le 31 octobre 1963, a pour but de définir les privilèges et immunités de l'Organisation et de son personnel. Les avantages accordés à cet organisme ont fait l'objet de négociations serrées qui ont eu comme résultat que les privilèges et immunités accordés sont moins avantageux que ceux accordés jusqu'à ce jour. Les restrictions visent en particulier l'immunité de juridiction et le

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Ballet, De Keyzer, Gillon, Herbiet, Leemans, Rombaut, Thiry et Dejardin, rapporteur.

R. A 8339

Voir :

Document de la Chambre des Représentants :
516 (Session de 1969-1970) : Projet de loi.

Annales de la Chambre des Représentants :
13 et 14 mai 1970.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1970-1971.

25 JANUARI 1971.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- 1° **Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten der Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek, opgemaakt te Parijs op 31 oktober 1963;**
- 2° **Akkoord gesloten door wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 23 december 1965 en 5 januari 1966, tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de vrijstelling der gemeenschappelijke invoer- en accijsrechten in toepassing van het onder 1° vermelde Protocol.**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **DEJARDIN.**

Dit Protocol, dat op 31 oktober 1963 ondertekend werd te Parijs, heeft ten doel de voorrechten en immuniteiten van de Organisatie en van haar personeelsleden te bepalen. Over de voordelen aan deze instelling toe te kennen, werd vinnig onderhandeld, met het gevolg dat de verleende voorrechten en immuniteiten minder gunstig uitvallen dan die welke tot nog toe werden verleend. De beperkingen hebben in het bij-

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Ballet, De Keyzer, Gillon, Herbiet, Leemans, Rombaut, Thiry en Dejardin, verslaggever.

R. A 8339

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
516 (Zitting 1969-1970) : Ontwerp van wet.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
13 en 14 mei 1970.

règlement des différends, ainsi que l'interprétation de la signification du mot « activités » de l'Organisation.

Les articles 1 à 12 règlent le statut de l'Organisation.

L'Organisation possède la personnalité juridique; ses bâtiments et archives sont inviolables; ses propriétés et biens sont exempts de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre.

L'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction sauf en cas d'accident causé par un véhicule automoteur ou en cas d'exécution d'une sentence arbitrale. Dans le cadre de ses activités officielles, ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs et ses achats importants bénéficient de la remise ou du remboursement des taxes.

Elle jouit de l'exemption des droits de douane et des restrictions à l'importation ou l'exportation de biens destinés à ses fins officielles.

Pour ses communications, il est réservé à l'Organisation un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux autres organisations internationales et ses communications ne peuvent être censurées.

L'article 13 dispose que les Etats Membres facilitent l'entrée, le séjour et le départ des membres du personnel de l'Organisation.

L'article 14 vise les représentants des Etats Membres. Ceux-ci jouissent notamment de l'immunité d'arrestation personnelle, de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, de l'inviolabilité des documents officiels et des mêmes facilités douanières pour les bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques.

L'article 15 assimile le Directeur général, au point de vue des privilèges et immunités, à un agent diplomatique de rang comparable.

L'article 16 concerne le personnel de l'Organisation. Celui-ci bénéficie notamment de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de ses fonctions, sauf en cas d'infraction à la réglementation sur la circulation ou de dommages causés par un véhicule automoteur; des mêmes exemptions en matière d'immigration et enregistrement des étrangers que celles reconnues au personnel des organisations internationales, ainsi que de l'importation en franchise de douane du mobilier et des effets personnels lors de leur première installation.

L'article 17 est relatif aux experts. Ceux-ci bénéficient :

a) de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions sauf en cas d'infraction à la réglementation sur la circulation ou de dommages causés par un véhicule automoteur;

b) de l'inviolabilité des documents officiels;

zonder betrekking op de immuniteit van rechtsmacht, op de beslechting van de geschillen, alsmede op de betekenis van het woord « activiteiten » van de Organisatie.

De artikelen 1 tot 12 regelen het statuut van de Organisatie.

De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid; haar gebouwen en haar archief zijn onschendbaar; haar eigendommen en bezittingen zijn vrijgesteld van vordering, verbeurdverklaring, onteigening en sequester.

De Organisatie geniet immuniteit van rechtsmacht, behalve bij ongeval veroorzaakt door een motorrijtuig of in geval van tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke beslissing. In het kader van haar officiële activiteiten zijn haar goederen en inkomsten vrijgesteld van directe belastingen en haar belangrijke aankopen genieten kwijtschelding of terug-gave van belasting.

Zij geniet vrijstelling van de douanerechten en van de beperkingen bij de invoer of uitvoer van goederen bestemd voor haar officiële doeleinden.

Voor haar mededelingen geniet de Organisatie ten minste een even gunstige behandeling als de andere internationale organisaties en op haar mededelingen mag geen censuur worden uitgeoefend.

Artikel 13 bepaalt dat de Lid-Staten het binnenkomen, het verblijf en het vertrek van de personeelsleden van de Organisatie vergemakkelijken.

Artikel 14 handelt over de vertegenwoordigers van de Lid-Staten. Zij genieten onder meer immuniteit van aanhouding, immuniteit van rechtsmacht voor de handelingen volbracht tijdens de uitoefening van hun ambt, onschendbaarheid van de officiële stukken en dezelfde douanefaciliteiten voor hun persoonlijke bagage als de diplomatieke ambtenaren.

Artikel 15 stelt de Secretaris-Generaal, wat de voorrechten en immuniteiten betreft, gelijk met een diplomatieke ambtenaar van vergelijkbare rang.

Artikel 16 heeft betrekking op de personeelsleden van de Organisatie. Zij genieten onder meer immuniteit van rechtsmacht voor de handelingen volbracht tijdens de uitoefening van hun ambt, behalve in geval van overtreding van het verkeersreglement of in geval van schade veroorzaakt door een motorrijtuig; dezelfde vrijstellingen inzake immigratie en inschrijving van vreemdelingen als de personeelsleden van de internationale organisaties en zij hebben ook het recht om, de eerste maal dat zij hun post bezetten, hun huisraad en persoonlijke zaken vrij van douanerechten in te voeren.

Artikel 17 heeft betrekking op de deskundigen. Zij genieten :

a) immuniteit van rechtsmacht voor de handelingen volbracht tijdens de uitoefening van hun ambt, behalve in geval van overtreding van het verkeersreglement of bij schade veroorzaakt door een motorrijtuig;

b) onschendbaarheid van de officiële stukken;

c) des mêmes facilités que celles accordées aux agents de Gouvernements étrangers en mission officielles temporaire en ce qui concerne le change et les bagages personnels.

L'article 18 instaure un impôt sur les traitements du Directeur général et du personnel au profit de l'Organisation. Il s'agit en l'occurrence de l'impôt interne.

Dès l'application de cet impôt, ces traitements seront exempts d'impôts nationaux, mais pourront cependant être globalisés avec les revenus d'autres sources aux fins de fixer l'impôt à percevoir sur ces derniers.

L'article 19 vise la détermination des catégories de bénéficiaires et les communications y relatives à effectuer aux Etats Membres.

L'article 20 accorde à l'Organisation le droit de régler elle-même son propre système de prévoyance sociale.

L'article 21 règle la levée des immunités.

Les articles 22 et 23 énoncent le devoir qu'a l'Organisation de coopérer avec les autorités des Etats Membres en vue d'assurer l'observation des règlements de police, de sécurité nationale, de santé publique et d'inspection du travail.

L'article 24 prévoit la possibilité pour les Etats Membres d'exclure leurs nationaux du traitement privilégié sauf pour l'immunité de juridiction et l'inviolabilité des documents relatifs à l'activité officielle.

L'article 25 rend obligatoire l'arbitrage privé en matière de contrats autres que ceux conclus conformément au statut du personnel.

L'article 26 prévoit la possibilité de régler par arbitrage international tout différend relatif à un dommage, à toute obligation non contractuelle ou encore quand l'immunité de juridiction est revendiquée.

L'article 27 règle l'organisation de cet arbitrage international.

L'article 28 stipule que l'Organisation prend les dispositions nécessaires en vue du règlement des conflits en matière de conditions de service.

L'article 29 donne compétence à la Cour Internationale de Justice pour statuer dans tout différend sur l'interprétation ou l'application du Protocole.

L'article 30 réserve la possibilité d'accords ou arrangements complémentaires.

Les articles 31 à 35 contiennent les dispositions finales ayant trait à la mise en vigueur et à la dénonciation du Protocole.

c) dezelfde faciliteiten als de ambtenaren van de buitenlandse regeringen in de vervulling van een tijdelijke officiële opdracht, wat de deviezenregeling en hun persoonlijke bagage betreft.

Artikel 18 legt een belasting op de wedde van de Directeur-Generaal en van de personeelsleden ten bate van de Organisatie. Het gaat hier om een interne belasting.

Zodra deze belasting wordt toegepast zullen die wedden worden vrijgesteld van nationale belastingen, maar zij zullen kunnen worden geglobaliseerd met de inkomsten uit andere bronnen, bij de berekening van de te heffen belasting op deze inkomsten.

Artikel 19 heeft betrekking op het vaststellen van de categorieën van begunstigden en op de desbetreffende mededelingen aan de Lid-Staten.

Artikel 20 kent aan de Organisatie het recht toe om zelf haar eigen systeem van sociale zekerheid in te stellen.

Artikel 21 regelt de opheffing van de immunititeiten.

De artikelen 22 en 23 bepalen dat de Organisatie verplicht is samen te werken met de overheden van de Lid-Staten om de naleving te verzekeren van de politiereglementen en van de reglementering op de nationale veiligheid, de volksgezondheid en de arbeidsinspectie.

Artikel 24 voorziet in de mogelijkheid voor de Lid-Staten om hun onderdanen uit te sluiten van de bevoorrechte behandeling, behalve inzake immunitet van rechtsmacht en onschendbaarheid van de stukken betreffende de officiële activiteit.

Artikel 25 stelt de particuliere arbitrage verplicht voor andere contracten dan die welke worden gesloten overeenkomstig het statuut van het personeel.

Artikel 26 voorziet in de mogelijkheid om alle geschillen betreffende alle niet-contractuele verplichtingen of nog wanneer de immunitet van rechtsmacht wordt gevraagd, te beslechten door internationale arbitrage.

Artikel 27 regelt de organisatie van deze internationale arbitrage.

Artikel 28 bepaalt dat de Organisatie de nodige maatregelen neemt met het oog op de regeling van de geschillen inzake dienstvoorwaarden.

Artikel 29 verleent het Internationaal Gerechtshof bevoegdheid om uitspraak te doen in elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van het Protocol.

Artikel 30 voorziet in de mogelijkheid van aanvullende akkoorden of regelingen.

De artikelen 31 tot 35 bevatten de slotbepalingen, die betrekking hebben op de inwerkingtreding en de opzegging van het Protocol.

Un Acte final précise la portée de l'article 4, paragraphe 1, a) et de l'article 26, paragraphe 1 du Protocole.

Un accord conclu par échange de lettres avec le Grand-Duché de Luxembourg est annexé au Protocole. En effet, conformément aux dispositions régissant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, le Grand-Duché de Luxembourg doit marquer son accord sur l'exonération des droits d'entrée et d'accises communs quand il n'est pas membre d'une organisation internationale dont la Belgique fait partie, ce qui se présente en l'espèce.

Enfin, les services du Ministère des Finances ayant déjà dû concéder en pratique certaines mesures provisoires d'application, il est demandé au Parlement de donner un effet rétroactif à son approbation au 28 novembre 1963, date de la signature du Protocole par la Belgique.

Ce dernier élément a amené votre Commission à regretter une fois de plus le retard excessif apporté au dépôt de semblable projet d'approbation d'actes internationaux signés en 1963 pour l'essentiel et en 1965 pour l'accord complémentaire.

Le projet de loi a été adopté à l'unanimité par votre Commission ainsi que le présent rapport.

Le Rapporteur,
G. DEJARDIN.

Le Président,
P. STRUYE.

Een Slotakte geeft de draagwijdte van artikel 4, § 1, a) en van artikel 26, § 1, van het Protocol nader aan.

Een akkoord gesloten door wisseling van brieven met het Groothertogdom Luxemburg is bij het Protocol gevoegd. Want overeenkomstig de bepaling van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie moet het Groothertogdom Luxemburg zijn instemming betuigen met de vrijstelling van de gemeenschappelijke invoer- en accijsrechten, wanneer het geen lid is van een internationale organisatie waartoe België behoort, zoals hier het geval is.

Daar de diensten van het Ministerie van Financiën in de praktijk reeds bepaalde voorlopige toepassingsmaatregelen hebben moeten toestaan, wordt het Parlement verzocht zijn goedkeuring te laten terugwerken tot 28 november 1963, d.i. de datum waarop België het Protocol ondertekend heeft.

Dit verzoek is voor uw Commissie aanleiding geweest om zich nogmaals te beklagen over de late indiening van dit ontwerp tot goedkeuring van internationale akten, ondertekend in 1963 wat de hoofdzaak betreft en in 1965 wat het aanvullend akkoord betreft.

Het ontwerp van wet en dit verslag zijn met algemene stemmen door uw Commissie goedgekeurd.

De Verslaggever,
G. DEJARDIN.

De Voorzitter,
P. STRUYE.